

GREEK ORTHODOX ARCHDIOCESE OF AMERICA
GREEK ORTHODOX METROPOLIS OF NEW JERSEY

SAINT NICHOLAS

GREEK ORTHODOX CHURCH
BALTIMORE, MARYLAND



«Sunday Bulletin»

Sunday, June 15
The Sunday of All Saints

ΙΕΡΑ ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΗ ΑΜΕΡΙΚΗΣ - ΙΕΡΑ ΜΗΤΡΟΠΟΛΙΣ ΝΕΑΣ ΙΕΡΣΕΗΣ
ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΟΡΘΟΔΟΞΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ ΑΓΙΟΥ ΝΙΚΟΛΑΟΥ
ΒΑΛΤΙΜΟΡΗ, ΜΕΡΙΛΑΝΤ

«εβδομαδιαίο δελτίο»

ΚΥΡΙΑΚΗ 15 Ιουνίου 2025

Κυριακή των Αγίων Πάντων

ΚΑΛΩΣΟΡΙΣΜΑ

Εκ μέρους του Ενοριακού Συμβουλίου και όλων των μελών της Κοινότητας καλωσορίζουμε τους αγαπημένους μας ενορίτες και τους φίλους επισκέπτες, που ήλθαν σήμερα να εκκλησιαστούν μαζί μας στη Θεία Λειτουργία.

On behalf of the Parish Council and all the members of St. Nicholas Community, we warmly welcome our beloved parishioners and visiting friends who have come today to join us in the Divine Liturgy.

ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ – LITURGICAL PROGRAM

Κυριακή 22 Ιουνίου

Κυριακή Β' Ματθαίου:

Orthros 8:30π.μ. Θεία Λειτουργία 9:45π.μ.

Sunday, June 22

2nd Sunday of Matthew:

Orthros: 8:30am Divine Liturgy: 9:45am

ΕΛΛΗΝΙΚΟ ΦΕΣΤΙΒΑΛ ΑΓΙΟΥ ΝΙΚΟΛΑΟΥ

Σήμερα είναι τελευταία ημέρα του Ελληνικού Φεστιβάλ του Αγίου Νικολάου. Ένα μεγάλο ευχαριστώ σε όλους τους Εθελοντές και σε όλους τους επισκέπτες, που μας τιμούν με την παρουσία τους και υποστηρίζουν την εκκλησία μας!

Today is the last day of Saint Nicholas Greek Festival. A big thank you to all the volunteers and all the visitors who honor us with their presence and support our church!

Εἰσοδικόν. Ἦχος β'.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν Χριστῷ. Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ
Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν,
ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

Ἀπολυτίκιον.

Ἐξ ὕψους κατήλθες ὁ Εὐσπλαγχνος,
ταφήν κατεδέξω τριήμερον, ἵνα ἡμᾶς
ἐλευθερώσης τῶν παθῶν. Ἡ ζωὴ καὶ ἡ
ἀνάστασις ἡμῶν, Κύριε δόξα σοι.

Τῶν ἐν ὄλῳ τῷ κόσμῳ Μαρτύρων σου,
ὡς πορφύραν καὶ βύσσον τὰ αἵματα, ἡ
Ἐκκλησία σου στολισαμένη, δι' αὐτῶν
βοᾷ σοι Χριστέ ὁ Θεός, τῷ λαῷ σου
τοὺς οἰκτιμοὺς σου κατάπεμψον,
εἰρήνην τῇ πολιτείᾳ σου δώρησαι, καὶ
ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὸ μέγα ἔλεος.

Κοντάκιον.

Ὡς ἀπαρχὰς τῆς φύσεως, τῷ φυτουργῷ
τῆς κτίσεως, ἡ οἰκουμένη προσφέρει
σοι Κύριε, τοὺς θεοφόρους Μάρτυρας·
ταῖς αὐτῶν ἱκεσίαις, ἐν εἰρήνῃ βαθείᾳ,
τὴν Ἐκκλησίαν σου, διὰ τῆς Θεοτόκου
συντήρησον, πολυέλεε.

Entrance Hymn. Mode 2.

Come, let us worship and bow down
before Christ. Save us, O Son of
God, risen from the dead. We sing to You,
Alleluia.

Apolytikion.

You descended from on high, O
compassionate One, and consented to a
three-day burial, to free us from the
passions. O Lord, our life and
resurrection, glory to You!

Your Church is arrayed in the holy blood
of Your Martyrs who witnessed
throughout the world, as though in
purple and fine linen. Through them she
cries to You, Christ our God, "Send down
to Your people Your tender love, grant
peace from above to Your
commonwealth, and to our souls Your
great mercy."

Kontakion.

O Planter of creation, Lord, to You does
the entire world bring as an offering the
God-bearing martyr Saints, as being
nature's first fruits. At their earnest
entreaties, keep Your Church in a state of
profoundest peace, through the
Theotokos, O Lord abundantly merciful.

Ὁ Απόστολος

Ἀδελφοί, οἱ ἅγιοι πάντες διὰ πίστεως κατηγωνίσαντο βασιλείας, εἰργάσαντο δικαιοσύνην, ἐπέτυχον ἐπαγγελιῶν, ἔφραξαν στόματα λεόντων, ἔσβεσαν δύναμιν πυρός, ἔφυγον στόματα μαχαίρας, ἐνεδυναμώθησαν ἀπὸ ἀσθενείας, ἐγενήθησαν ἰσχυροὶ ἐν πολέμῳ, παρεμβολὰς ἔκλιναν ἀλλοτρίων· ἔλαβον γυναῖκες ἐξ ἀναστάσεως τοὺς νεκροὺς αὐτῶν· ἄλλοι δὲ ἐτυμπανίσθησαν, οὐ προσδεξάμενοι τὴν ἀπολύτρωσιν, ἵνα κρείττονος ἀναστάσεως τύχωσιν· ἕτεροι δὲ ἐμπαιγμῶν καὶ μαστίγων πεῖραν ἔλαβον, ἔτι δὲ δεσμῶν καὶ φυλακῆς· ἐλιθάσθησαν, ἐπρίσθησαν, ἐπειράσθησαν, ἐν φόνῳ μαχαίρας ἀπέθανον, περιῆλθον ἐν μηλωταῖς, ἐν αἰγείοις δέρμασιν, ὑστερούμενοι, θλιβόμενοι, κακουχούμενοι, ὧν οὐκ ἦν ἄξιος ὁ κόσμος, ἐν ἐρημίαις πλανώμενοι καὶ ὄρεσι καὶ σπηλαίοις καὶ ταῖς ὄπαῖς τῆς γῆς. Καὶ οὗτοι πάντες μαρτυρηθέντες διὰ τῆς πίστεως οὐκ ἐκομίσαντο τὴν ἐπαγγελίαν, τοῦ Θεοῦ περὶ ἡμῶν κρείττον τι προβλεψαμένου, ἵνα μὴ χωρὶς ἡμῶν τελειωθῶσι. Τοιγαροῦν καὶ ἡμεῖς, τοσοῦτον ἔχοντες περικείμενον ἡμῖν νέφος μαρτύρων, ὄγκον ἀποθέμενοι πάντα καὶ τὴν εὐπερίστατον ἁμαρτίαν, δι' ὑπομονῆς τρέχωμεν τὸν προκείμενον ἡμῖν ἀγῶνα, ἀφορῶντες εἰς τὸν τῆς πίστεως ἀρχηγὸν καὶ τελειωτὴν Ἰησοῦν.

The Epistle

Brethren, all the saints through faith conquered kingdoms, enforced justice, received promises, stopped the mouths of lions, quenched raging fire, escaped the edge of the sword, won strength out of weakness, became mighty in war, put foreign armies to flight. Women received their dead by resurrection. Some were tortured, refusing to accept release, that they might rise again to a better life. Others suffered mocking and scourging, and even chains and imprisonment. They were stoned, they were sawn in two, they were tempted, they were killed with the sword; they went about in skins of sheep and goats, destitute, afflicted, ill-treated — of whom the world was not worthy — wandering over deserts and mountains and in dens and caves of the earth. And all these, though well attested by their faith, did not receive what was promised, since God had foreseen something better for us, that apart from us they should not be made perfect. Therefore, since we are surrounded by so great a cloud of witnesses, let us also lay aside every weight, and sin that easily distracts, and let us run with perseverance the race that is set before us, looking to Jesus the pioneer and perfecter of faith.

Τὸ Θεῖον Εὐαγγέλιον

Εἶπεν ὁ Κύριος τοῖς ἑαυτοῦ μαθηταῖς· Πᾶς ὅστις ὁμολογήσει ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὁμολογήσω καὶ ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς. ὅστις δ' ἂν ἀρνήσῃται με ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ἀρνήσομαι αὐτὸν καὶ ἐν οὐρανοῖς. Ὁ φιλῶν πατέρα ἢ μητέρα ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἔστι μου ἄξιος· καὶ ὁ φιλῶν υἱὸν ἢ θυγατέρα ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἔστι μου ἄξιος· καὶ ὅς οὐ λαμβάνει τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖ ὀπίσω μου, οὐκ ἔστι μου ἄξιος. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ· ἰδοὺ ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήσαμεν σοι· τί ἄρα ἔσται ἡμῖν; ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὑμεῖς οἱ ἀκολουθήσαντές μοι, ἐν τῇ παλιγγενεσίᾳ, ὅταν καθίσῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ, καθίσεσθε καὶ ὑμεῖς ἐπὶ δώδεκα θρόνους κρίνοντες τὰς δώδεκα φυλὰς τοῦ Ἰσραήλ. καὶ πᾶς ὅς ἀφῆκεν οἰκίαν ἢ ἀδελφούς ἢ ἀδελφὰς ἢ πατέρα ἢ μητέρα ἢ γυναῖκα ἢ τέκνα ἢ ἀγροὺς ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός μου, ἑκατονταπλασίονα λήψεται καὶ ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσει. Πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι καὶ ἔσχατοι πρῶτοι.

The Holy Gospel

The Lord said to his disciples, "Every one who acknowledges me before men, I also will acknowledge before my Father who is in heaven; but whoever denies me before men, I also will deny him before my Father who is in heaven. He who loves father or mother more than me is not worthy of me; and he who loves son or daughter more than me is not worthy of me; and he who does not take his cross and follow me is not worthy of me." Peter said in reply, "Lo, we have left everything and followed you. What then shall we have?" Jesus said to them, "Truly, I say to you, in the new world, when the Son of man shall sit on his glorious throne, you who have followed me will also sit on twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel. And every one who has left houses or brothers or sisters or father or mother or children or lands, for my name's sake, will receive a hundredfold, and inherit eternal life. But many that are first will be last, and the last first."



**Patriarchal Great Doxology
 Welcoming His All Holiness
 Ecumenical Patriarch Bartholomew I
 on His Apostolic Visit to the United States
 Save the Date**

Wednesday, September 17, 2025 - 10:00 A.M.

Greek Orthodox Metropolis of New Jersey

St. Katherine Greek Orthodox Church, Falls Church, Virginia

B'More Greek!

**FOUR DAYS OF NON-STOP GREEK FOOD,
 MUSIC, DANCING & FUN!**



SAINT NICHOLAS GREEK FOLK FESTIVAL

THU FRI SAT SUN
JUNE 12, 13, 14, 15

Thursday 5-10 pm | Friday & Saturday Noon-10pm | Sunday Noon-10pm

**GreekTown Square & Events Center
 701 Ponca Street / Baltimore, MD 21224**

KIDS' ZONE FEATURING ARTS & CRAFTS	REGIONAL GREEK DANCE TROUPE PERFORMANCES	GREEK BEER GREEK WINES	EAT, DRINK, & DANCE UNDER THE STARS
	FUN FOR ALL FREE ADMISSION	HOMEMADE DESSERTS BAKLAVA LOUKOUMADES	FIRE ROASTED LAMB SOUVLAKI & GYRO ... AND MUCH MORE

GreekFolkFestival.com
 Free Admission & Parking 410-633-5020



**His Eminence
 Metropolitan Apostolos of New Jersey
 Invites All the Faithful to Celebrate the
 Feast of the Synaxis of the Twelve Holy Apostles**

Orthros,
 Hierarchical Great Vespers,
 and Dinner Reception

Orthros,
 Hierarchical Divine Liturgy,
 and Reception

**Sunday, June 29, 2025
 7:00 P.M.**

**Monday, June 30, 2025
 9:00 A.M.**

St. Athanasios Greek Orthodox Church

**51 Paramus Road
 Paramus, NJ 07652**